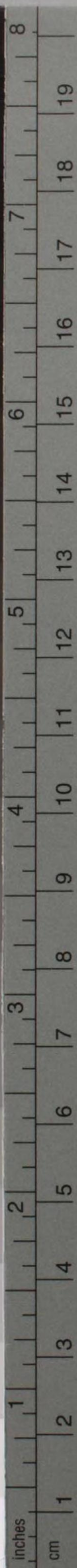


# Kodak Gray Scale



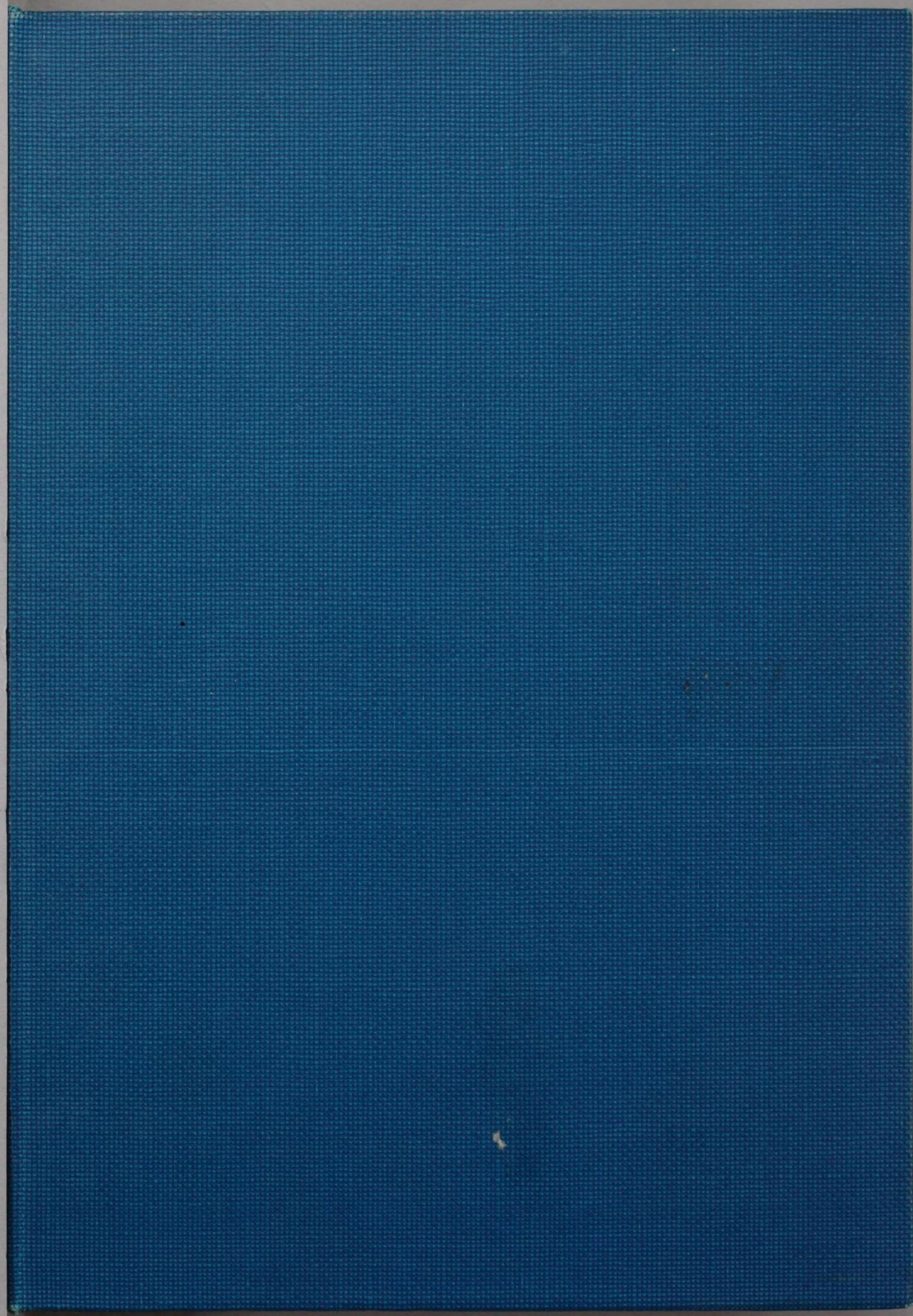
© Kodak, 2007 TM: Kodak

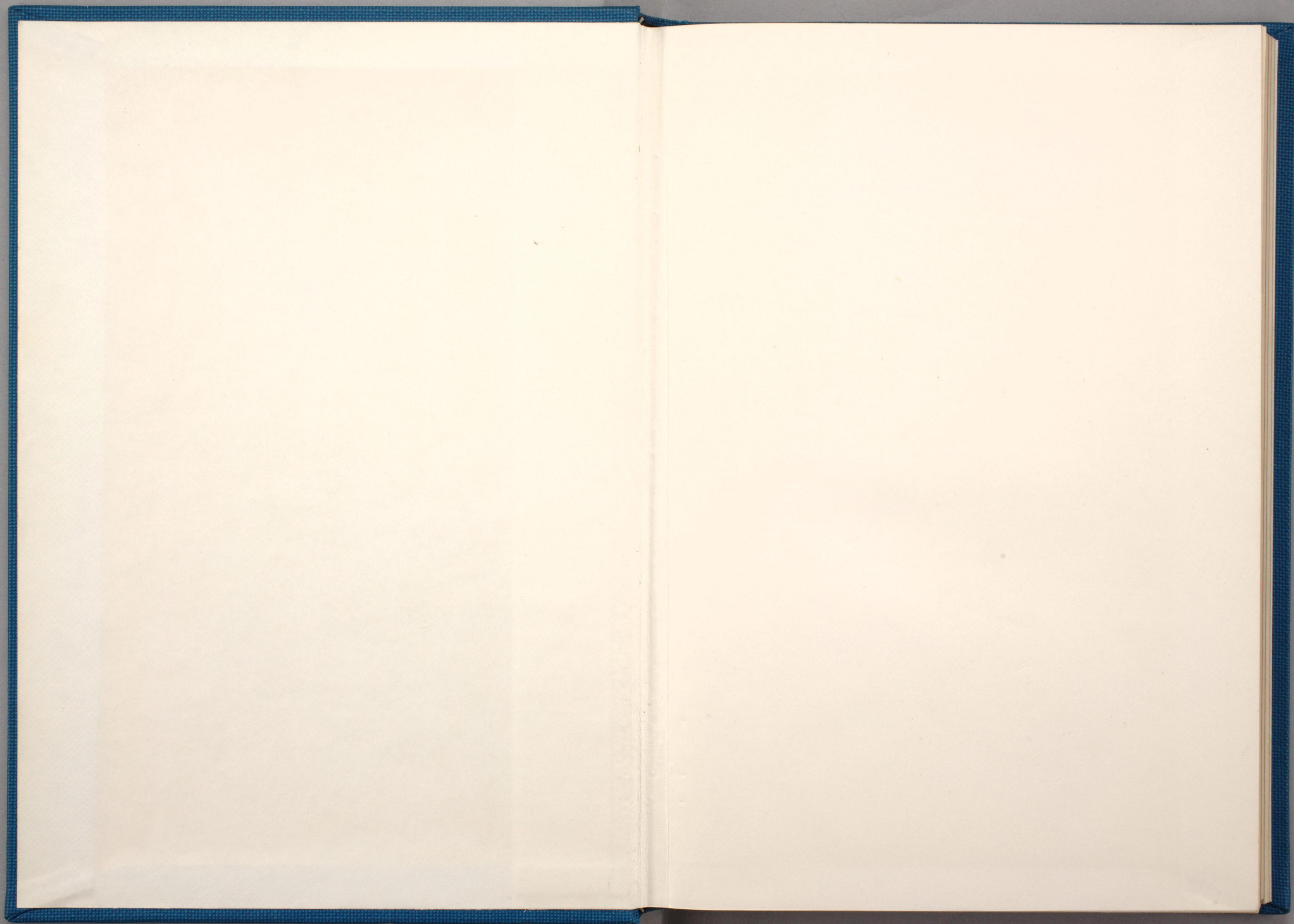
A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

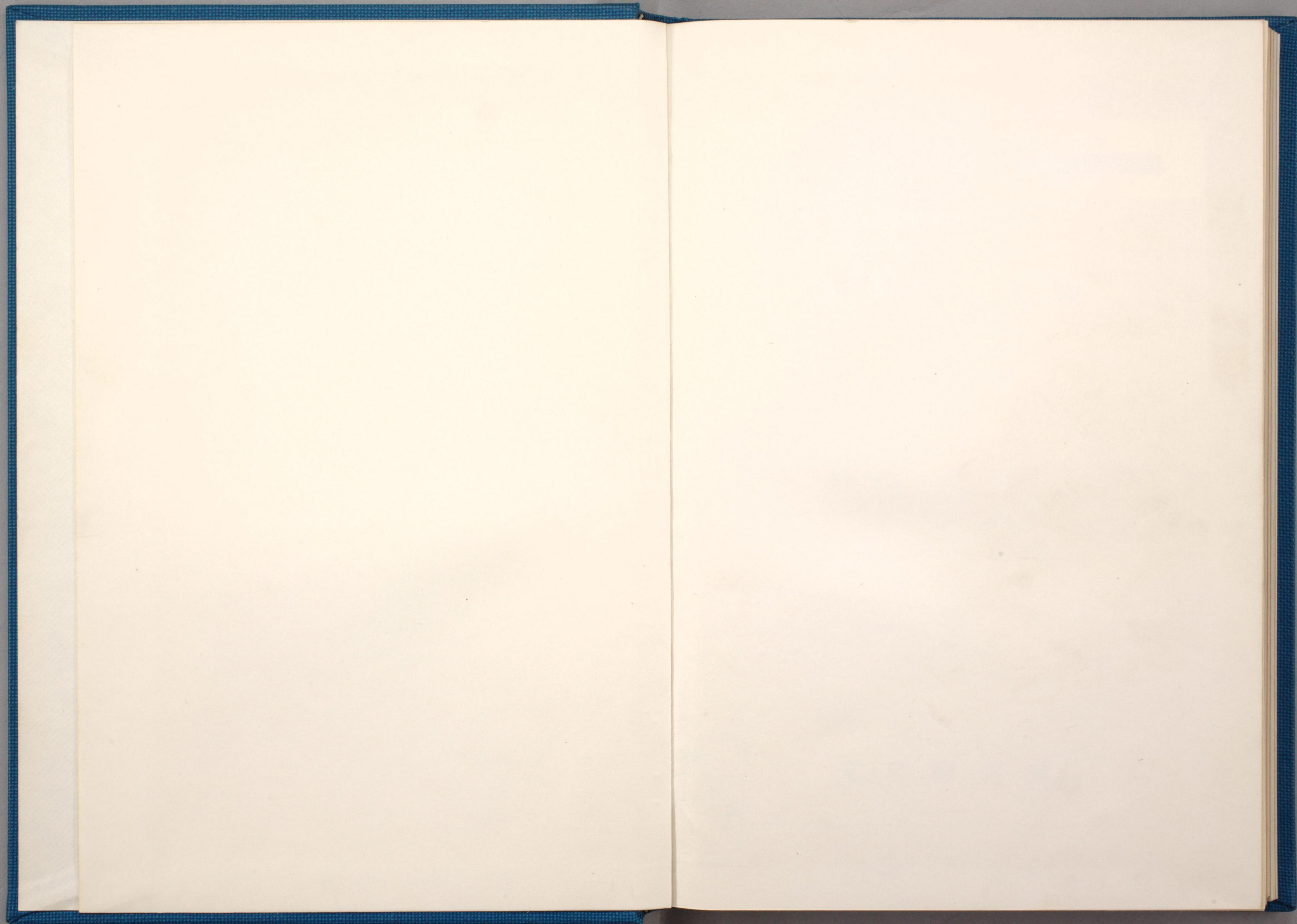


# Kodak Color Control Patches

© Kodak, 2007 TM: Kodak







24B52

026-Te147z



\*00298722 \*

善本寫真集二

きりしたん版

天理圖書館

26.

147

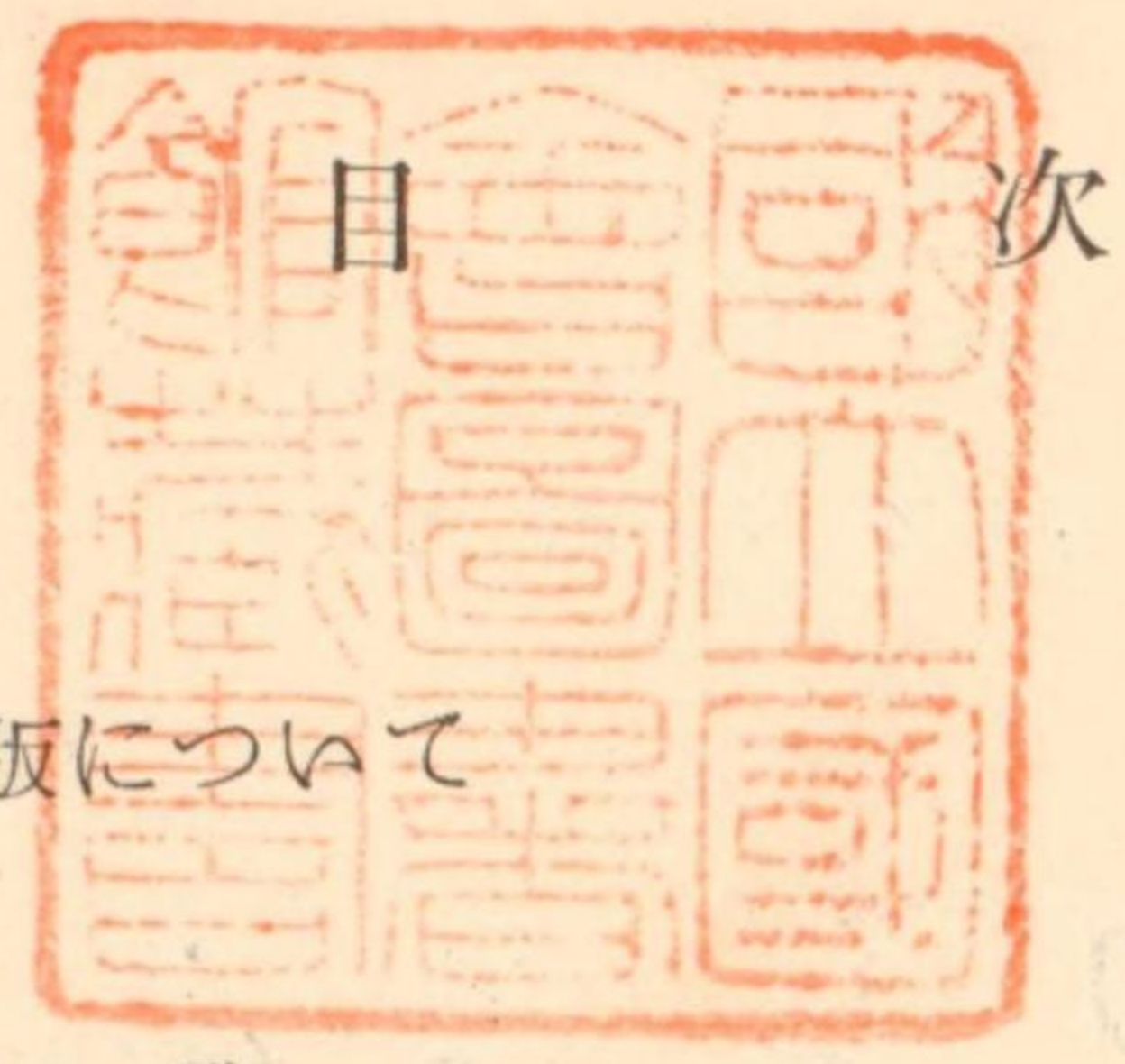
026, Te/473

### きりしたん版について

近世日本の活字印刷の輸入は、文献と現存活字本とに徴するに、之れを二つの系統に分けることができる。その一つは豊臣秀吉の朝鮮役に際して将来された高麗継承の活字印刷であり、他は文祿慶長年間に主として日本耶蘇会が使用した西洋活字印刷である。二者の伝来は僅かに二三年を隔てたに拘らず、前者はわが国本土の中央に、後者は西辺九州に伝わつて各々独自の発展をとげたことは、わが国印刷史上劃期的重要性をもつもので、これを日本文化史上に徴するも興味ある出来事と言わねばならない。

フランシスコ・サビエルによる西教の渡来は天文十八年(1549)に始まるが、約半世紀の後天正十八年(1590)イタリアの学僧アレハンドロ・ヅリニャーノは九州三侯の遣欧使節帰朝に際し西洋活字印刷機とともに工人若干名を伴つて来朝し、これを肥前国加津佐の学林に据置して印刷を開始した。これがわが国西洋活字印刷の嚆矢で、爾来日本耶蘇会はこの業を継続し、ここに所謂きりしたん版の時代が出現したのである。

勿論日本耶蘇会の始めたこの印刷事業は、すべてキリスト教伝道の一手段として行われたために刊行書は概ね宗教書が多く、これに次いで外来宣教師の語学研究の資たる語学書、歴史、言語学習のための教科書で、それら用語は日本語、ラテン語、ポルトガル語で、外国人用としてのローマ字本と漢字仮名の国字本との二種類が刊行された。しかしながらこれ等の刊行書は後相次いで起つた禁教迫害の難に逢い、散佚して伝わらないものも多いが、現存資料によつてこれを見ると、ローマ字綴りをもつてわが国の国語を写したローマ字本は当時の言語資料として貴重な価値を有するものであり、又キリスト教々義に現われた欧文翻訳の文字は当時における特異な文学現象、所謂きりしたん文学として注意に値する。これら刊行書中にあつて軍記、物語、その他優秀なわが国文学作品が西欧人の間に紹介され、他面かの地の名著イソップ物語等が輸入され、ここに華々しく東西文学の交流が行われたことも見逃しえない現象である。



### I きりしたん版について

### II きりしたん版一覧

### III 解説 (天理図書館蔵)

- 1. 精神修養の提要 ..... (圖版 I)
- 2. ばうちずもの授けやう ..... (圖版 II)
- 3. 落葉集 ..... (圖版 III)
- 4. ぎやどぺかどる 上 ..... (圖版 IV)
- 5. おらしよの翻譯 ..... (圖版 V)
- 6. こんてむつすむん地 ..... (圖版 VI)
- 7. 太平記抜書 ..... (圖版 VII—VIII)
- 8. 同上

### IV 圖版 (同



293722

グリニャーノの船載した印刷機が先ず肥前国高来郡加津佐村の学林に据置さるるや、天正十九年(1591) "サントスの御作業の内抜書" なるローマ字綴り日本文の書物が始めて出版され、以来慶長中期に至るまでローマ字並びに国字本が次々に刊行された。然しながら激烈な迫害のため刊行地は加津佐から天草、長崎にと移され一時々は日本耶蘇会学林としているものもあるが、刊行地名によつて加津佐版、天草版、長崎版とも呼ばれている。一遂には海外に轉送されてしまい、その年代も今日つまびらかでない。従つてきりしたん版と称するには従来多くの見地も成立つておるが、ここでは姑く印刷機が船載された一五九〇年から轉送と推定される一六一四年の二十余年間の日本耶蘇会刊行書をしかく呼ぶことにした。

きりしたん版の様式は大体に於てローマ字本は鳥の子紙に印刷した洋装本、国字本は美濃紙袋綴和装本で若干のローマ字を交え、ぜすゝ、ぜすきりしと、きりしと、でうすの四語はローマ字合体の造字 糸 段 文 だ を使用し扉には耶蘇会の紋章を掲げ、司教の出版認可の旨を附記する等少なからず欧風が加味されている。

きりしたん版は総数どの位あつたかは明らかでないが、明治年間に十七種の所在が発見されて以来大正を経て次々に加わり、今日では二十九種(断簡を除く)を数うるに至つた。それを内容別に分つと宗教書十八、教外文学書六、語学書五となり、刊行地から分けると加津佐版一、天草版八、長崎版八、京都版一、無刊地十一、用字別に分つとローマ字本十八、国字本十一となる。この中海外にあるもの十九、日本に遺存又は回収せるもの十二、この十二の中ではローマ字本六、国字本六である。

以上はきりしたん版の概略であるが、本館は創設以来二十余年の間キリシタン伝道の蒐書をその大きな分野として来た間に上記の中在邦諸本の八を収蔵する機会に恵まれた。茲に斯界の参考とするためそれ等の印影の一部を録して一片の小冊とした。詳しくは諸本の解説並に末尾の印影によつて参照頂きたい。

### The Jesuit Mission Press In Japan

It is verified by various books and records now existing that printing-types were brought to our country from two different routes: a Korean printing-type was introduced at the time of an expedition despatched by *Hideyoshi Toyotomi* against Korea, while the other is a European printing-type which was made use of particularly by the Jesuits in Japan during the years *Bunroku-Keicho* (1592—1614). The former was brought to the central part of Japan, while the latter to *Kyushu*; and these two were introduced at a short interval of several years. They developed independently of each other, and this is not only a very important thing in the history of Japanese printing but an interesting event as well in the history of Japanese civilization.

In 1549 Christianity was first introduced among the Japanese nation by *P. Fr. Xavier*. Nearly half a century afterwards, in 1590, an Italian scholar-priest, *P. A. Valignano*, S. J. brought with him both a European printing machine and several pressmen to our country. The machine was set up at the *collegio of Kazusa* in the province of *Hizen*, where printing was started. And this was the first printing by the European machine. The Jesuits in Japan continued printing from that time on, and thus "the period of Jesuit Mission Press" was brought into being.

It is natural that the Jesuits in Japan should have utilized the machine as a means of evangelization. Religious books, therefore, stand first on the list of the publications. Next to them in number are linguistic books for foreign missionaries and textbooks for the study of history and language. They are written in Japanese, Latin and Portuguese, and grouped under two heads, namely, books in Roman letters and those in Japanese. Many of the publications were scattered and lost because of the severe persecutions which turned up one after another. Of the books now existing, those in Romanized Japanese are still invaluable as linguistic materials. The Japanese translation of Christian doctrines as viewed from a literary standpoint is worthy of attention as "*Christian literature*," and this is a peculiar phenomenon of literature in those days. Another important thing which cannot escape our notice is that historical novels of war, tales and other fine Japanese literary works were introduced among Westerners on the one hand, while, on the other, European literary works with *Aesop's Fables* among them were made known to the Japanese nation. Thus the literatures of East and West were interchanged with each other.

Soon after the printing machine brought by *P. A. Valignano* had been set up at the *collegio of Kazusa* in the province of *Hizen*, in 1591, *Sanctos no gosageo no vchi nuqicaqi* in Romanized Japanese was first put to press. From that time up to the middle of the *Keicho* era (1596—1614) a number of books were published one after another both in Roman letters and Japanese. Be-

cause of severe persecutions, however, the place of publication was removed from *Kazusa*, first to *Amakusa*, and next to *Nagasaki*. And this is why there are such names as "*Kazusa Press*," "*Amakusa Press*" and "*Nagasaki Press*." But some of the books contain no mention of any particular place of publication except the "*In Collegio Japonico Societatis Iesu*." The printing machine was finally removed overseas, but no one knows exactly when. "*Jesuit Mission Press in Japan*" has been variously defined from various viewpoints, but we are going to apply the designation exclusively to those books which were published by the Jesuits in Japan in the course of twenty-odd years from the year 1590 up to 1614; the former is the date when the printing machine was brought to Japan, while the latter the probable date of its removal.

As for the general forms of "*Jesuit Mission Press in Japan*", those books in Roman letters are printed on *torinoko-gami* (Japanese vellum) in European binding, while those in Japanese letters on *mino-gami* in Japanese binding, with several Roman letters interlarded with Japanese. The four words 拵, 後, 文 and 聖 were specially made to represent the following four Japanese: zezusu (Jesus), zezukirishito (Jesus Christ), kirishito (Christ) and deusu (Deus). On the title-page are imprinted the emblem of the Society of Jesus and statement of bishop granting publication. Thus there is much of European style.

How many "*Jesuit Mission Press in Japan*" numbered no one can tell. However, seventeen titles of them were made known to us during the *Meiji* era (1868—1912), and they have increased through the *Taisho* era (1912—1926) up to the present to the number of twenty-nine (Fragments excluded). They are grouped by contents as follows: 18 religious books, 6 non-Christian literary books, and 5 linguistic books. By the place of publication they are grouped as follows: 1 "*Kazusa Press*," 8 "*Amakusa Press*," 8 "*Nagasaki Press*" and 1 "*Kyoto Press*", and eleven others contain no mention of any particular place of publication. By letters they are classified into 18 books in Roman letters and 11 in Japanese. Of them all nineteen titles are now kept overseas, while twelve in Japan. Of these twelve titles, six in Roman letters, and the other six in Japanese.

An outline of "*Jesuit Mission Press in Japan*" has been given above. Now, great efforts have been directed to make a good collection of books of Christian missionary activities for these twenty-odd years since the founding of our library. This library of ours keeps seven titles of those books, and we have compiled the facsimiles of them all into a booklet for easy reference. For further details we hope you will see the introductory remarks of each title and the facsimiles inserted at the finis.



## 解 説

## 1. 精神修養の提要 1冊

慶長元年(1596) 日本耶蘇会刊

COMPENDIVM / SPIRITVALIS DOCTRINAE / ex Varijs  
Sanctorum Patrum senten- / tijs magna ex parte collectum :  
/ AVTORE REVERENDISS. P. / F. Bartholomeu de Mar-  
tyribus, Archiepiscopo / Bracharensi, & Hispaniarum Pri-  
mate. / IN COLLEGIO IAPONICO / Societatis Iesu cum  
facultate Ordi- / narij, & Superiorum. / Anno 1596. /

ローマ字本, ラテン文ラテン語, プラガンサ大司教 F. Bartholomeu  
(1514—1590) が自からのため覚書としていたものを後公刊するに至っ  
た精神鍛錬の書。

雁皮紙, 羊皮洋装皮紐付, 縦 17.3 横 11 cm. 手書薄葉 2 枚, 扉 1 枚。  
序文 11 頁, 本文 521 頁 (337, 338 頁は 347, 348 頁の誤植) 目録 2 頁。  
第一編は *Via Purgativa* 即ち精神を罪科より救う方法を論じ, 第二  
編は *Via Unitiva* 即ち靈魂を導いて神人合一の境地に達せしめる祈  
禱, 冥想等について述べた文章簡潔明快なる書で, ぎやどぺかどるの  
原著者 L. de Granada の熱心なすすめによって 1582 年リスボンで  
初版を刊行して以来数版を重ね, 広く世に知られたもの。本書は原本  
の忠実な覆刻である。上智大学教授 J. Laures 師によって 1936 年初  
めて北平北堂図書館で発見せられ, 其後, 1941 年マニラのアグステー  
ノ修道院にもあることを同師は紹介されたが, 本書は標題紙の下方に  
*Collegii Mexicani Societatis Iesu* のペン書きがあることから, 元  
メキシコの耶蘇会学林に遺存されていたことも略々察することが出来  
る。1947 年 J. F. Schütte 師がこの書の断片 (392—399 頁) をマドリッ  
ドの史学研究院の文庫で発見されたと伝えられる。本書は昭和二十七  
年丸善書店がメキシコより回収したもので, 上記諸本と併せ天下二又  
は三本の中の一冊である。尙標題紙直前には二枚のラテン文ペン手書  
が付いている。(図版 I 参照)

## 2. ばうちずもの授けやう 1冊

刊年刊行地未詳

きりしたん版一覽

○印は天理図書館蔵  
昭和28年4月現在

	国字書名	欧字書名	卷	冊	内容	国語	用字	刊年	刊地	所 在
	1 サントスの御作業	Sanctos no gosagveo no vchi nvqicaqi.	2	1	宗教	日・文語	ローマ字	1591	加津佐	Bodleian Library.
	2 ヒデスの導師	Fides no dōxi.		1	"	"	"	1592	天草	Lib. of the Univ. of Leyden.
	3 ドチリナ・キリシタン	Doctrina Christan.		1	"	"	"	"	"	東洋文庫 (Tōyō Bunko)
	4 どちりいな・きりしたん			1	"	"	国字			Biblioteca Barberini.
○	5 ばうちずもの授けやう			1	"	"	"			天理図書館 (Tenri Central Lib.)
	6 口訳平家物語	Feiqe no monogatari.	4	1	文学	日・口語	ローマ字	1592	天草	British Museum.
	7 伊曾保物語	Esopono fabvlas.	2		"	"	"	1593	"	"
	8 金句集	Qincuxu.	1		"	日・文・口語	"	"	"	"
	9 拉丁文典	De Institvtione grammatica.	3	1	語学	拉葡日	"	1594	"	Public Lib. of Evora, Biblioteca Angelica.
	10 拉葡日対訳辞典	Dictionarivm Latino Lvsitanicvm ac Iaponicum.		1	"	"	"	1595	"	Bodleian Lib., Bib. de l'Institute, Pei-t'ang Lib., King's College, Lib. of the Univ. of Leyden.
	11 精神の鍛錬	Exercitia spiritvalia.		1	宗教	拉丁	"	1596	"	Mr. Oppersdorff (Silesia)
○	12 精神修養の提要	Compendivm spiritvalis doctrinae.		1	"	"	"	"	"	Pei-t'ang Lib., 天理図書館, Convent of the Augustinians Manila.
	13 コンテンツス・ムンデ	Contemptvs mundi jenbu.	4	1	"	日・文語	"	"	"	Bodleian Lib., Bib. Ambrosiana.
○	14 落葉集	Racvyoxv.		1	語学	日・文語	国字	1598		Earl of Crawford, Lib. of the Univ. of Leyden, British Museum, 天理図書館(十二葉)
	15 サルヴートル・ムンデ	Salvator mvndi.		1	宗教	"	"	"		Biblioteca Casanatense.
○	16 ぎや・ど・ぺかどる	Gvia do peador	2	2	"	"	"	1599		British Museum, Bib. San Lorenzo, Bib. Nationale, Bib. Barberini, King Manuel of Portugal, 天理図書館
	17 ドチリナ・キリシタン	Doctrina Christan.		1	"	"	ローマ字	1600		水戸徳川家 (Mr. Tokugawa, Mito), Bib. Apostolica Vaticana.
	18 どちりな・きりしたん	Doctrina Christam.		1	"	"	国字	"	長崎	Bib. Casanatense.
	19 倭漢朗詠集卷之上	Royei Zafit.		1	文学	"	"	"		Bib. San Lorenzo.
○	20 おらしよの繭訳	Doctrinae Christianae.		1	宗教	"	"	"	長崎	天理図書館
	21 金言集	Aphorismi Confessariorvm.		1	文学	拉丁	ローマ字	1603		Pei-t'ang Lib.
	22 日葡辞典	Vocabulario da lingoa de Iapam.		1	語学	日・葡	"	1603-1604	長崎	Bodleian Lib., British Museum, Bib. Nationale.
	23 日本文典	Arte da lingoa de Iapam.	3	1	"	"	"	1604-1608	"	Earl of Crawford, King's College, Bodleian Lib.
○	24 太平記抜書		6	6	文学	日・文語	国字			天理図書館
	25 サクラメント提要	Manvale ad Sacramenta.		1	宗教	拉丁	ローマ字	1605	長崎	東洋文庫, 上智大学, (Sophia Univ. in Tokyo), British Museum, Pei-t'ang Lib.
	26 スピリツアル修業鈔	Spiritval Xvgvio.		1	"	日・文語	"	1607	"	大浦天主堂 (Ōura Tenshudō), Franciscan Convent at Manila.
	27 聖教精萃	Floscvli.		1	"	拉丁	"	1610	"	東洋文庫
○	28 こんてむつす・むん地	Contemptvs mvndi.	4	1	"	日・文語	国字	"	京都	天理図書館
	29 ひですの経	Fides no qvio.		1	"	"	"	1611	長崎	



国字本，漢字平仮名交り，洗札の秘蹟と告解のことを専録した教義書。美濃紙，羊皮洋装袋綴，縦26，横17 cm。文字高19.5 cm。匡郭，界線なし，線黒口，12行，18—21字詰，手書贈呈の辞薄葉1枚，本文25枚，白紙3枚。

外題，書名を欠き，序跋，例言，目次等出版，内容に関する事項がないため原題は不明であるが，末尾に“右の一さつあみあつめて後ただしあきらめられすべりよろれすの御赦しを以てはんにひらく者也”という出版認可文だけを残している。本文の前に薄葉一枚を附し，エボラ大僧正 Don Theotonio de Bragança 宛日本巡察使からの贈呈の辞を，東洋文庫所蔵のローマ字本どちりなきりしたんと同じ筆蹟でほぼ同じ文句で記し，更に大僧正よりカルツウシヤ堂舎に寄贈する文句の記入あり，最上段に日本語で印刷した日本のどちりなというポルトガル語文が記されている。大型活字で書体，版式が古風，稚拙，古雅な感じを受ける所から，1598年以前のもものと推定される。活字はバルベリ=文庫所蔵の国字本どちりいなきりしたんと同種。3枚表4行「い」，5枚表2行目の「ハ」が逆に植字され，ままた誤植？が見出される。昭和二年伊藤長蔵氏がロンドンのマツグス書店から回収せられ，後飯島幡司氏の所蔵になった。孤本である。(図版Ⅱ参照)

### 3. 落葉集 断簡12枚

慶長三年(1598) 日本耶蘇会学林刊  
[RACVYOXV. / IN COLLEGIO IAPO- / NICO SOCIETATIS / IESV. / Cum facultate Superiorum. / ANNO M. D. XCVIII.]

国字本，漢字平仮名交りの漢和辞書

美濃紙，四周単辺，線黒口

落葉集は落葉集本篇，色葉字集，百官並に唐名之大概の部，小玉篇の四篇より成る漢和辞書で，伊呂波字類抄，節用集系統の辞書と玉篇流の字書を巧に綜合合綴した辞書である。本書で最も注目すべき点はばびぶべぼの半独音符の活字を用いたことで，わが国の語学書又はきりしたん版にこの音符を用いた嚆矢である。本断簡は太平記抜書の裏打から発見されたもので，落葉集本篇のか十四，よた十七，た十八，く二十五，く二十六，け三十，ふ三十二，こ三十四，て三十七，あさ三十八，き三十九，せ五十七の十二枚の柱書きによる零葉ながら虫蝕，破損ひどく完全なものはい一枚もない。刊年を記した現存最古の国字本で，

ぎやどべかどると同種類の活字。完本は大英博物館，イギリスのクロフォード伯爵家，ライデン大学図書館の三所に所蔵されている。

(図版Ⅲ参照)

### 4. ぎやどべかどる 上巻 1冊

慶長四年(1599)正月下旬 日本耶蘇会学林刊  
(扉表) GVIA DO PE- / CADOR / IN COLLEGIO IAPONI / CO SOCIETATIS / IESV. / Cum facultate Ordinarij, & Superiorum. / ANNO M. D. XCIX. /

(扉裏) きやとへかどる罪人を善に導くの儀也 御出世以来千五百九十九年 慶長四年正月下旬鑄梓也

国字本，欧字欧文入り，初めてでうす等四語のローマ字合体の洋語略符号を交えた漢字平仮名本，スペインの Luis de Granada (1504—1588) の名著“Guia de Pecadores”のポルトガル語譯，即ち Guia do Pecador の邦抄譯で信徒殊に知識階級の信徒の間に広く愛読された信仰修養の書。

美濃紙，雲母刷銀五七の桐の花模様紙表紙，袋綴和装，縦26 横19.4 cm。四周単辺縦22.7 横15.5 cm。線黒口，17行 29—33字詰，扉1枚，目録2枚，本文107枚(90枚目欠)，集字12枚。

多少の省略はあるが大体に於て忠実に Guia do Pecador の原文を訳したものであるが，中にあらわれた中世キリスト教の思想，観念，殊に情操を伝える点ではサントスの御作業，こんてむつすむん地より一段と円熟している。流暢な文章のうちに和漢洋語を巧みに駆使していることは翻譯文学として又宗教文学として，きりしたん文学作品中最も主要な地位を占めるものであろう。版式，内容から見てバチカン図書館所蔵の上巻と同一であるが，大英博物館本とは少しく集字之部を異にするところから考え合せると，本書は二版或はそれ以上の版を重ねたものであろう。集字9枚目6行「ひ」が横に植字されている。昭和七年丸善書店がイタリーから回収したもので，上巻はバチカン，大英博物館及びエスコリヤル・サンロレンソ文庫本とも世界四本中の一本である。(図版Ⅳ参照)

### 5. おらしよの翻譯 1冊

慶長五年(1600)三月上旬 長崎 後藤登明宗印活版所刊  
(扉表) おらしよの翻譯 付きりしたん教の条々 慶長五年三月上旬

DOCTRINAE CHRISTI- / anae rudimenta, cum alijs pijs  
Orationibus / NAGASQVI EX OFFICINA / Gotô Thome  
Sôin typographi Societatis IESV. / Cum facultate Ordinarij,  
& Superiorum. / Anno 1600. /

国字本, であす等四語のローマ字合体の洋語略符号を交えた漢字平仮名本, くるすのもん等十余の拉日対訳祈禱文, どちらなきりしたん, 十一箇条, ラテン文連禱より成る信徒必携の祈禱及び教義手引書。美濃紙, 茶色巴模様織物の替表紙, 題箋左肩墨書, 見返し金梨地和装袋綴, 用紙裏打裁断あり, 縦 20.5 横 13 cm. 四周単辺縦 17 横 10.5 cm. 線黒口 12 行 12—16 字詰 26 枚 虫蝕箇所多く 9 枚, 18 枚目に横の切れ目あり, 12 枚目表の一部と裏全頁を欠く, 所々墨で十文字又は斜の線を引いた形跡を残す。

現存 1592 年版ローマ字並国字本のどちらなきりしたんとその内容, 訳文に多少の相違あるところから, どちらなきりしたんはわが国の事情に即応して編纂されたものと考えられる。本書は問答体をなさず骨子のみを箇条書きにしている。尙 1600 年から国字本の出版は後藤が担当することになったが, 後藤版の特長としてはできる限り漢字又は集字の簡潔を計って, 漢字の一部は文章の途中の空白な場所に, 漢字の左右随所に振仮名を付けていることである。内容から見ると本文 26 枚の中扉 1 頁, 扉の裏から拉日対訳おらしよが初まり, どちらなきりしたん 34 頁 十一箇条(もろもろのきりしたんしるべき条々の事) 11 頁, まりやのらだいにあす 4 頁, 集字 1 頁となっている。昭和十六年春東京南陽堂から移処した天下一本。(図版Ⅶ参照)

## 6. こんてむつすむん地 4 卷 1 冊

慶長十五年(1610)四月中旬 京都 原田アント=オ印刷所刊

(扉表) CONTEMPTVS MVNDI / MIACI EX OFFICINA FARADA / ANTONII / Cum facultate ordinarij, et Superiorum. / Anno 1610. / (扉裏) こんてむつすむん地 世をいとひ 我をまなび奉るの経 御出世以来千六百十年 慶長十五年四月中旬 国字本 欧字欧文入り, であす等四語のローマ字合体の洋語略符号を交えた漢字平仮名本 ドイツの古賢 Thomas à Kempis (1380—1471) の世界的名著 “De Imitatione Cristi” の邦抄訳で信徒殊に知識階

級の信徒に愛誦された修養教訓の書。

美濃紙 茶色紙表紙袋綴和装 原題箋左肩 縦 26.8 横 19.3 cm. 四周単辺縦 22.5 横 15.6 cm. 線黒口 17 行 29—33 字詰 表紙 1 枚 白紙 1 枚 扉 1 枚 目録 3 枚 本文 79 枚 白紙 1 枚。

Thomas à Kempis の “De Imitatione Cristi” は当時スペイン, ポルトガルでは Contemptus Mundi と名づけていたが, 本書はその抄訳本でぎやどぺかどるとともにきりしたん翻訳文学中でも抜群の好訳書である。然し忠実な原著の翻訳書たる 1596 年版ローマ字本とその内容を比較して見ると, ローマ字本巻第一は二十五章, 国字本二十三章, 巻第二の十二章に対して九章, 巻第三の六十四章に対して三十一章, 巻第四の序及十八章に対して序なく五章のみに略されている。即ちローマ字本の百十九章に対して本書は六十八章に大きく省略し, 殊に修道生活者のみに必要と思われる箇所を削除している。このことから察すると本書は一般信徒にたやすく読ませるために, ローマ字本から重要と思われる章を適宜抜萃したものであろう。版面は他の国字本とは種類を異にし, 活字版というよりむしろ整板とすべきであろう。標題紙は落葉集, ぎやどぺかどる等と略々同形式をとり, 装飾模様, 様式等は他と同様であるが, 内部の版式から後藤版の覆刻と想像されるふしもある。尙挿入ラテン文にイタリックを使用したこと, 印刷所を原田アント=オとして耶蘇会に関する記述のないこと等特に注意すべき点であろう。これらのことから従来耶蘇会版とされているが, なお考慮の余地はなかろうか。数箇所原料紙の一部を切抜き, その上に同質の紙を張り墨で手書したところがある。その他文字に関係なく裏打だけした部分もある。所々に不審紙が張られているが, 時にその部所に誤謬?が見出される。もと福井の医家某に伝蔵したが後に林若吉氏の所蔵に帰していた。孤本。(図版Ⅶ参照)

## 7. 太平記拔書 6 卷 6 冊

刊年刊行地未詳

国字本 漢字平仮名交りの史書太平記の抜き書きである。

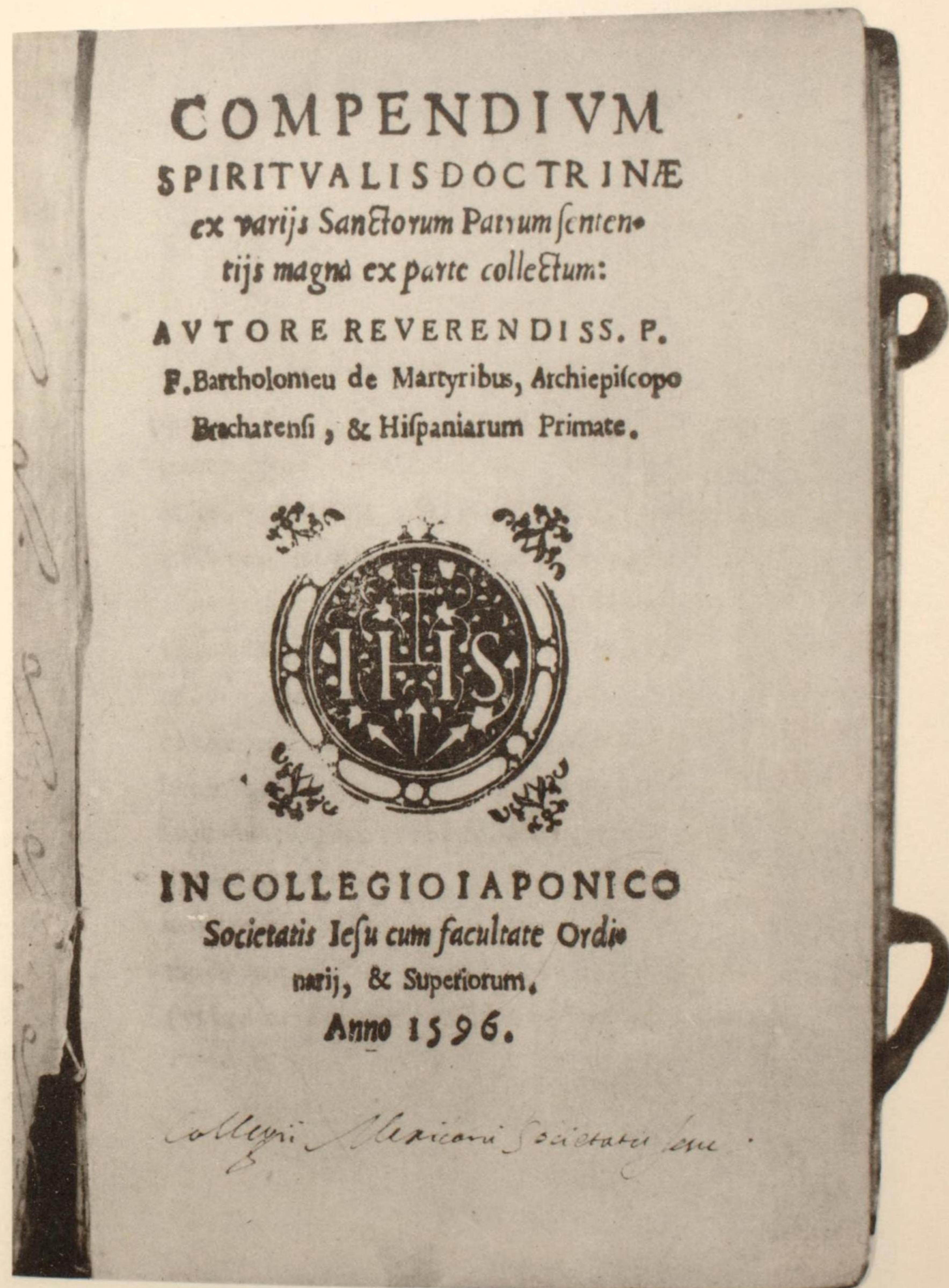
美濃紙 淡色紙表紙袋綴和装裏打 題箋後墨書左肩書名同 縦 26 横 19.5 cm. 四周単辺縦 22.5 横 166.6 cm. 13 行 24—29 字詰 1, 2 巻 50 枚 3 巻 61 枚 4 巻 56 枚 5 巻 47 枚 6 巻 32 枚。

刊年刊行地は詳かでないが, 第二巻以降の目録第一枚目の最上部に次

の出版認可を記載している APROVACAM. / Vi este Liuro do Tai-fe:qui; não tem cousa por que se não deua imprimir. / Manoel Barreto / Vista esta informação dou licença per a se poder / imprimir. / O Bispo de Iappam. / この M. Barreto (1564—1620) は 1590 年来朝し、1620 年日本で逝去した神父。この間 1610 年ローマ字本ラテン文の聖教精萃を長崎学林から出版してあるが、1598 年 8 月 5 日長崎に来朝し、1614 年 2 月 20 日長崎で歿するまで日本主教の職にあった L. de Cerqueira は 1605 年ローマ字ラテン文のサクラメント提要を長崎学林から刊行しており、更に 1603 年版の日葡辞典、1604 年版の日本文典に出版認可していることから考えると、本書は 1598—1614 年間の刊行と推定され、刊行地も自から想像されるのであるが、尙ほ今一步すすめれば 1611 年のひですの経以後の刊行としたい。当時の流布本を基とした抜萃再録本で、序文、巻数も基本に基き、文章にも改削を加えた点を見留めえないから文学的作品として又国語資料として特筆すべきものはないが、東西文学交渉の上からは本書の刊行を見たことは興味に価する。尙巻第一は二十二章で基本巻第一至三迄を載せ、その中一章を除く。巻第二は二十八章で基本巻第四至十まで、その中三十一章を削除。巻第三は三十一章で基本巻第十一至十八まで、その中五十四章を削除、巻第四は二十八章で基本巻第十九至二十八(最後の一章は次巻)まで、その中四十五章を削除、巻第五は二十二章で、基本巻第二十八至三十六で三十七章削除、巻第六は十七章で基本巻第三十六至四十で二十三章削除している。即ち基本は四十巻三百三十九章のところ、本書は六巻百四十八章に省略している。活字はぎやどべかどるに使用したものに新たに補刻した漢字を混植したと思われる。初巻 21 枚裏 7 行目「惶」、三巻 47 枚表 10 行目「譯」が逆さに植えられ、第六巻 31 枚目は 10 行当りのうち 9 行印刷されている。明治三十一年 Sir E. Satow が金沢にて之を発見し、田中光顕伯に贈られたが、後内野五郎三氏が譲り受けられ、次いで本館所蔵に帰した現存唯一完本であるが、本館には尙本書の裏打より発見された断簡二葉の重複部を所蔵する。(図版Ⅶ—Ⅷ参照)

#### 8. 太平記抜書 断簡 2 葉

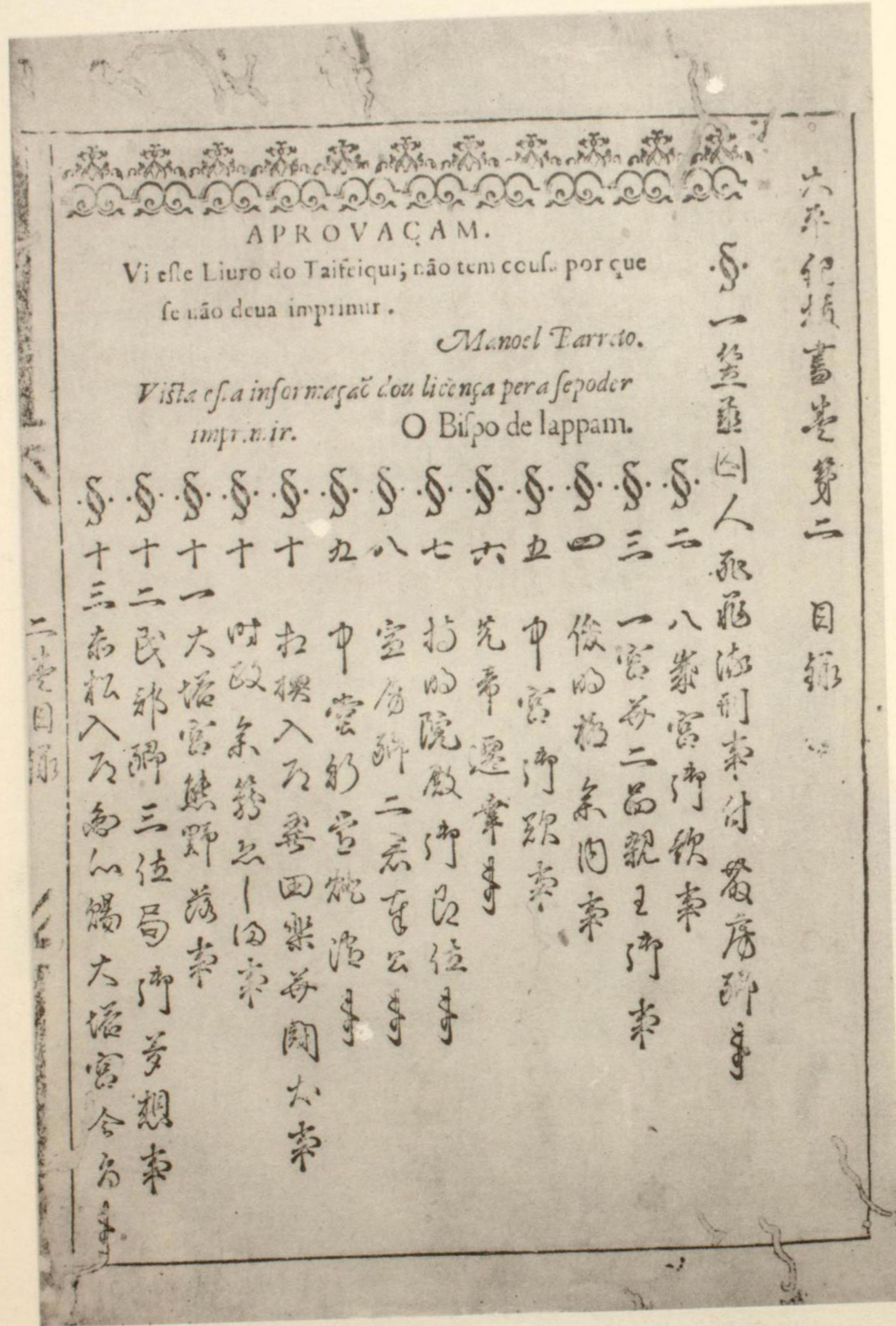
前記太平記抜書の断簡で、同本の裏打ちより発見された「初巻八」「五巻十六」の二葉。











太平記拔書・卷第二

TENRI CENTRAL LIBRARY PHOTO SERIES II.

— The Jesuit Mission Press in Japan —

List of Contents

- I. On the Jesuit Mission Press in Japan.
- II. Table of the works of the Jesuit Mission Press in Japan.
- III. Explanations of the works of the Jesuit Mission Press in Tenri Central Library.
  - 1. "Compendium Spiritvalis Doctrinae" . plate I.
  - 2. Bauchizumo no sazukeyo . . . . . plate II.
  - 3. "Racvyoxv" . . . . . plate III.
  - 4. "Gvia do Pecador" Vol. I. . . . . plate IV.
  - 5. Orashiyo no honyaku . . . . . plate V.  
(Doctrinae Christianae rudimenta, cum alijs pijs Orationibus)
  - 6. "Contemptvs Mvndi" . . . . . plate VI.
  - 7. Taiheiki nukigaki . . . . . plate VII-VIII.
  - 8. Id.
- IV. Plates of the works of the Jesuit Mission Press in Tenri Central Library. I-VIII.

納本

昭和二十八年四月二十日印刷  
昭和二十八年四月二十六日発行

印刷者 株式会社 便利堂  
京都市中京区新町通竹屋町下ル

発行者 奈良県丹波市町柚之内  
天理圖書館